

*Садовая О. А.,
преподаватель, аспирант
Николаевский государственный педагогический университет
им. В. Сухомлинского (Николаев)*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМЕН BROTHER И SISTER НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ VIII-XVII ВВ.

Аннотация. В статье исследуется функционирование существительных *brother* и *sister* в английских текстах VIII-XVII вв. Выявлено исторические изменения лексической семантики этих существительных, обоснована их этимология.

Ключевые слова: термины родства, диахрония, английский язык, семантика, этимология, *brother*, *sister*.

Данная статья находится в русле современных семантических исследований лексических единиц и посвящена рассмотрению класса имен, выражающих родство в английском языке. Парадигма имен родства изучается нами в историческом плане, начиная с древнейших письменных свидетельств в германских языках, и наблюдается в динамике ее изменения в различные периоды развития английского языка.

Статья посвящена диахроническому исследованию семантики английских имен *brother* и *sister* (на материале текстов дангл., сангл. и рнангл. периодов). Выбор этой лексической группы обусловлен тем, что изучение терминов родства в английском языке в историко-семантическом аспекте дает возможность заглянуть в историческое прошлое соответствующих лексем, проанализировать их становление и развитие, а на основе полученных данных реконструировать древнейшие формы и значения. Насколько нам известно, в таком виде изучение данного предмета не проводилось в германистике. Все вышперечисленное позволяет считать данное исследование актуальным, находящимся в русле современных исследований по лингвистике.

Целью работы является определение лексико-семантических особенностей развития слов *brother* и *sister*, обозначающих термины родства в английском языке, и на их основе — выполнение реконструкции древних форм и значений. Реализация цели исследования предполагает решение таких задач, как определение частоты реализации в текстах и тенденции развития рассматриваемых лексем в различные периоды развития английского языка; анализ семантики существительных, обозначающих термины родства в данных текстах; выполнение реконструкции значений и форм основных терминов родства в английском языке на основе полученных свойств (диахронических признаков); уточнение первичной мотивации исследуемых лексико-семантических единиц, берущих свое начало с праиндоевропейского времени.

Объектом исследования являются существительные, обозначающие термины родства в английском языке *brother* и *sister*, отображающие основное содержание лексико-семантической группы родства в разных диахронических срезах английского языка, рассмотренные в историко-семантическом аспекте.

Предметом работы являются лексико-семантические характеристики терминов родства в английском языке (*brother* и *sister*), рассмотренные на материале дангл., сангл. и рнангл. текстов.

Материалом анализа служат дангл., сангл. и рнангл. тексты, в которых рассматриваются различные значения и формы основных существительных, обозначающих английские имена *brother* и *sister*. При рассмотрении функционирования и семантики указанных терминов родства в английском языке использовались этимологические, толковые и двуязычные словари.

Методологической основой исследования являются научные труды по лингвистике, семантике, истории языка, теории перевода, фонетике и грамматике английского языка таких ученых, как Т. В. Гамкрелидзе [1; стор. 145], Л. Р. Зиндер [2], В. В. Левицкий [3], О. Д. Огуй [5], В. Г. Таранец [6].

Научная новизна полученных результатов определяется целью, поставленными лингвистическими задачами и результатами исследования. Новым в работе является получение лексико-семантических вариантов английских лексем, обозначающих английские имена *brother* и *sister* на большом текстовом материале; определение особенностей развития семантики указанных терминов родства и их диахронических признаков в данные периоды существования английского языка; реконструкция праформ и первичных значений исследуемых лексико-семантических единиц.

Рассматриваемые лексемы родства зародились в глубокой древности, поэтому мы считаем необходимым в качестве исходных лексем для анализа взять тексты древнего периода в развитии английского языка, а далее перейти к текстам среднего и ранненовоанглийского периода. В нашем исследовании было проанализировано 13 текстов дангл., сангл. и рнангл. периодов (всего 223 тыс. словоупотреблений), в которых лексема *brother* встретилась в 234 случаях, а *sister* — в 29. В результате выполненного лексико-семантического анализа нам удалось определить семантические варианты данных лексем, а также их частоту встречаемости. Проанализируем наиболее типичные

примеры однокорневых реализаций *brother* и *sister* и их композит в исследованных текстах.

В тексте собрания древнейших анналов “Англосаксонская хроника” на староанглийском (саксонском) языке (“*Chronicum saxonicum*”) (IX-XII вв.) лексема *brother* встретилась 38 раз. Рассмотрим один из случаев.

1) “...*Domittianus Tites broþur feng to rice...*” [8]

‘...Домициан, брат Тита начал править...’ (здесь и далее перевод выполнен нами – О. С.)

В данном отрывке из рукописи говорится о начале правления Домициана (*Domittianus*), который являлся братом правителя Тита (*Titus*). Автор говорит о Домициане как о близком родственнике Тита, называет его ‘брат’, т. е. признает их родственную связь и подразумевает одного из сыновей в отношении к другим детям одного и того же родителя.

В указанном примере существительное *brother* представлено в форме *broþur* в ед. ч. им. п. и связано с именем *Tites* ‘Тит’ (в сочетании *Tites broþur*). Корневая часть лексемы *broþur* имеет форму **broþ-*, а *-ur* является словообразовательным суффиксом.

В этом случае словоформа *brother* употребляется в своем первоначальном значении ‘брат’. Всего в этом значении в “Англосаксонской хронике” данная лексема встретилась 38 раз.

В тексте стихотворения-элегии англосаксонского поэта “Морестранник” (“*The Seafarer*”) (VIII в.) существительное *brother* встретилось 1 раз. Проанализируем этот случай.

2) “*Peah юe græf wille golde stregan broþor...*” [12]

‘Золотом устлал бы брат могилу...’

В отрывке из текста стихотворения автор в разговоре о превратности судеб и бренности этого мира с юношей, рвущимся в дальние странствия, повествует о том, что сделал бы его соратник после сражения. Автор называет последнего ‘брат’ и подразумевает того, кто вместе со своим товарищем по оружию участвовал в войне.

Данная лексема *brother* встретилась в этом примере в форме *broþor* в ед. ч. им. п. Ее корень имеет форму **broþ-*, а *-or* - словообразовательный суффикс.

В рассматриваемом примере существительное *brother* имеет семантику ‘соратник’.

В скандинавской саге на древнеисландском языке “Прядь о Серли” (“*Sörla Þáttur Eða Héðins Saga Ok Högna*”) (XIV в.) лексема *brother* встретилась 3 раза. Рассмотрим 1 из случаев.

3) “*Þat er þér at segja, fóstbróðir,*” *segir Héðinn...*” [10]

‘То скажу тебе, названный брат,’ сказал Хедин...’

В тексте саги приведены слова конунга Хедина (*Héðinn*), который в разговоре с конунгом Хегни (*Högni*) повествует, что он его названный брат и что он совершил большое зло – захватил дочь и корабль Хегни и убил его жену (не по своей воле). Хедин называет Хегни ‘названный брат’ и указывает на факт, что он является тем человеком, который вступил в побратимство с ним.

Рассматриваемая нами лексема *brother* встретилась в данном примере в форме композита *fóstbróðir*, состоящего из двух слов – **fóst-* и **bróðir*. Существительное *bróðir* в данном примере употребляется в ед. ч. им. п. Его корневая часть имеет форму **bróð-*, а *-ir* является словообразовательным суффиксом.

В этом примере словоформа *brother* имеет семантическое значение ‘побратим’. В данном значении в саге “Прядь о Серли” лексема *brother* встретилась 3 раза.

В поэме “Сэр Гавейн и зеленый рыцарь” (“*Sir Gawayne and the Green Knight*”) среднеанглийского периода (ок. 1375 г.) существительное *brother* встретилось 1 раз. Проанализируем этот случай.

4) “*Rekenly of юe Rounde Table alle юo rich breюer...*” [9]

‘Среди благородного братства Рыцарей Круглого Стола...’

В данном отрывке из поэмы неизвестный автор рассказывает о том, как при дворе короля Артура в Камелоте начался рождественский пир. Он называет славных лордов ‘братство’, т. е. имеет в виду то, что они являются содружеством, основанным на общности целей, взглядов, принципов.

В указанном примере существительное *brother* встретилось в форме *breюer* в ед. ч. им. п. Корнем лексемы *breюer* является форма **breþ-*, а *-er* - словообразовательный суффикс.

В этом случае лексема *brother* употребляется в значении ‘братство’. Всего в этом значении в поэме “Сэр Гавейн и зеленый рыцарь” существительное *brother* встретилось 1 раз.

Семантические варианты лексемы *brother* и частота их встречаемости в английских текстах показаны в таблице 1.

В проанализированных нами ситуациях в английских текстах рассматриваемая лексема *brother* имеет разнообразную семантику. В ней необходимо выделить такие преобладающие черты, как

Таблица 1.

Семантические варианты лексемы *brother* и частота их встречаемости в английских текстах VIII-XVII вв.

№ п/п	Семантические варианты	Абсолютная частота	Относительная частота (в %)
1	брат	224	95,70
2	соратник	3	1,30
3	побратим	4	1,70
4	братство	3	1,30
	Всего:	234	100,00

‘родственность’ и ‘содружество’. Сема ‘родственность’ встречается в текстах наиболее часто. В древности она выступала как характерный признак семейственности. К этому периоду времени относится функция *brother* в значении ‘брат (каждый из сыновей в отношении к другим детям одного и того же родителя)’ (см. пп. 1 в табл. 1). В древности в результате перехода от матриархата к патриархату и в последующих периодах произошло изменение исходной семантики в другое качество, в ‘содружество (объединение, основанное на дружбе, единстве взглядов, интересов)’, которое отображено в таблице 1 в пп. 2-4. В целом рассматриваемая лексема характеризуется **расширением** своего первоначального значения.

Этимологически существительное *brother* соприкасается с лексемами в других языках: гот. *brōdor*, дангл. *brōþar*, дфриз. *brōther*, дсакс. *brōdar*, двн. *bruodar*, которые родственны динд. *bhr tar*, дслав. *bratr*, *brat*, дирл. *br thir* [7; стор. 58]. Исследователь В. В. Левицкий отмечает, что эта лексема произошла от герм. **brfjōæ̅r* ‘брат’ // греч. *phrēt r*, лат. *fr ter* ‘член фратрии’, лит. *broterēlis* ‘братик’, рус. *брат*, псл. **bratrō*, ирл. *br thair*, тох. -*A pracar*; < ие. **bhr t r* ‘брат’. Сюда же гот. *brōþahans* ‘братья’, *brōþru-lubō* ‘братская любовь’ [4; с. 124]. Ученый Й. Трир выводит это существительное из ие. **bher*, указывая на первоначальную форму **bhr- eq-tōr*- и, в то же время, подводит этимологию данной лексемы к форме **bher* в значении ‘плести’, ‘ткать’ (ср. *bregða*, *breiðr*). Следовательно, возможно, что первоначально существительное *brōðir* означало также ‘брат объединения’ и восходило непосредственно к *brúð* (ср. греч. *φραττωρ* ‘член товарищества, объединения’). В этом значении семантика ‘побратим’ и ‘братство’ рассматриваемой лексемы соприкасается с трактовкой происхождения лат. ‘член фратрии’ (совокупности нескольких родов, составляющих племя и ведущих свое начало от одного рода) (см. пп. 3-4 в табл. 1).

Можно предположить, что в основе лексемы первоначально был корень ие. **bher-*, так как в это время и в раннепрагерманский период лексема морфологически распадалась на ие. **bhr -t r* (В. Г. Таранец). По-видимому, исходной мотивацией в слове было понятие ‘связь родственная’.

В результате анализа термина *sister* со значением ‘сестра’, который был выполнен на том же объеме выборки, получены выводы, что этот термин встречается намного реже в английских текстах VIII-XVII вв. (29 случаев), но данный корень имеет много общего с термином *brother* в семантическом отношении. Рассмотрим эти случаи.

В поэме ‘Сэр Гавейн и зеленый рыцарь’ (“*Sir Gawayne and the Green Knight*”) существительное *sister* встретилось 3 раза. Рассмотрим один из случаев.

1) “*Boþe þe kynges sistersunes and ful siker kniptes...*” [9]

‘Оба являются сыновьями сестры короля и славными рыцарями...’

В тексте рассказывается о том, как король во время новогоднего пира рассказывает рыцарей Гавей-

на и Агравейна за столом. Автор говорит о них как о славных рыцарях и упоминает то, что они являются сынами сестры короля (т. е. его племянниками), и есть указание на кровную принадлежность сестры короля к ним, а следовательно, и на нее как на близкую родственницу короля.

Рассматриваемая лексема *sister* встретилась здесь в форме композита *sistersunes*, состоящего из двух слов - **sister-* и **sunes*. Существительное *sister* в данном примере употребляется в ед. ч. им. п. и связано с существительным *kyng* ‘король’ (в сочетании *kynges sistersunes*). Его корневая часть имеет форму **sist-*, а *-er* является словообразовательным суффиксом.

В этом примере словоформа *sister* выступает в своем первоначальном значении ‘сестра’. В данном значении в поэме ‘Сэр Гавейн и зеленый рыцарь’ лексема *sister* встретилась 3 раза.

В тексте ‘Завещания Шекспира’ (“*The Last Will and Testament of William Shaksper*”) (1616 г.) существительное *sister* встретилось 4 раза. Проанализируем один из случаев.

2) “*...and the fiftie poundes to be sett fourth by my executours during the lief of my sister Johane Harte...*” [11]

‘...и пятьдесят фунтов чтобы были хорошо помещены моими душеприказчиками в продолжение жизни моей сестры Джоанны Харт...’

В данном отрывке из текста Уильям Шекспир завещает определенную сумму своей сестре Джоанне Харт. Он называет Джоанну ‘сестра’, т. е. указывает на нее, как на дочь их родителей по отношению к самому себе и подтверждает их кровное родство.

В указанном примере существительное *sister* встретилось в форме *sister* в ед. ч. им. п. Корнем лексемы *sister* является форма **sist-*, а *-er* - словообразовательный суффикс.

В этом случае лексема *sister* употребляется в значении ‘сестра’. Всего в этом значении в произведении ‘Завещание Шекспира’ существительное *sister* встретилось 4 раза.

В рассмотренных нами ситуациях в английских текстах VIII-XVII вв. в лексеме *sister* преобладает семантическое значение ‘сестра (дочь одного и того же родителя по отношению к другим его детям)’. В них выделяется такая преобладающая черта, как ‘родственность’, которая встречается наиболее часто в данных текстах. В этом семантика лексемы *sister* соприкасается с семантикой существительного *brother*.

Этимология лексемы *sister* имеет вид: рун. норв. *swestar*, нисл. фар. *systir*, ннорв. шв. *syster*, ндатск. *s ster* > сангл. нангл. *sister* - гот. *swistar*, дангл. *sweostor*, *suster*, дфриз. *swester*, *suster*, дсакс. двн. *swestar*, снид. *suster*, *swester* (**swestra* < **swesra*) - лат. *soror*, динд. *svas*, авест. *har-*, дслав. *sestra*, лит. *sesu*, дпрус. *swestro*, дирл. *siur* - ср. *systkin* и *sváss*. Форма с *y* происходит из **suistir*, аналогичная форма вместо **suestir* восходит к **swistrir* [7; стор. 574]. В. В. Левицкий говорит о том, что данное существительное происходит от герм. **swestr-* (< **swesr-*) ‘сестра’ // динд. *svásr*, рус. *сестра*, псл. **sestra*, тох. -*A šar* ‘сестра’, < ие. **swesor*.

В герм. и слав. ие. *sr* > *str*. Слово могло быть образовано их двух морфем: *sъe* “свой” и *sφr* “женщина” (> “женщина своего рода, племени”). Возможно, сюда же дангл. *swiria* “племянник, двоюродный брат”, дсакс. *swiri* “двоюродный брат”, дфриз. *swire* “родство с двоюродным братом” [4; стор. 530].

По-видимому, в рассмотренной лексеме наиболее древним является корень герм. **swe-str-*, который имеет первоначальную мотивацию ‘свой’ и отражает родственную связь, включающую в себя ‘брата и сестру’. Вторичным является зарождение термина, обозначающего ‘брата’. Семантика **swe-* является более древней, чем значение в корневой части герм. **brφ-pǣr*. Наличие в обеих лексемах суффикса ие. *-*ter* со значением двойственности (В. Г. Таранец) свидетельствует о большой древности зарождения обеих рассмотренных словоформ.

Считаем актуальным исследование терминов родства в исторической перспективе в германских и других ие. языках.

Литература

1. Гамкрелидзе, Т. В. Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция / Т. В. Гамкрелидзе // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции : Сб-к статей. — М., 1988. — С. 145-157.
2. Зиндер Л. Р. К вопросу о применении статистики в языковедении / Л. Р. Зиндер, Т.В. Строева // Вопросы языкознания. — 1968. — № 3. — С. 12-19.
3. Левицкий, В. В. Статистическое изучение лексической семантики / В. В. Левицкий. — К. : УМК ВО, 1989. — 155 с.
4. Левицкий В. В. Этимологический словарь германских языков: в 2 т. / В. В. Левицкий. — Винница: Нова Книга, 2010. — Т. 1. — 616 с.
5. Огуй, О. Д. Полісемія в синхронії, діяхронії та панхронії: Системно-квантитативні аспекти полісемії в німецькій мові та мовах Європи / О. Д. Огуй. — Чернівці: Золоті литаври, 1998. — 370 с.
6. Таранец, В. Г. Діахронія мови: Збірка статей / За заг. ред. Л. М. Голубенко. — Одеса: Друкарський дім, 2008. — 232 с.
7. Altnordisches Etymologisches Wörterbuch / [hrsg. von J. de Vries]. — [2., vüllig neu beard. u. erw. Aufl.]. — Leiden ; Boston ; Köln : 2000. — 689 S.
8. Chronicum saxonicum // Georgetown University. — Режим доступу : <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/asc/a.html>
9. Sir Gawain and the Green Knight // Representative Poetry Online. — Режим доступу : <http://rpo.library.utoronto.ca/poem/62.html>
10. Sörla Юattur Epa Нйрpins Saga Ok Hugna // CyberSamurai Encyclopedia. — Режим доступу: <http://www.cybersamurai.net/Mythology/NorseMyth.htm>
11. The Last Will and Testament of William Shakspere. — Режим доступу : <http://fly.hiwaay.net/~paul/shakspere/shakwill.html>
12. The Seafarer // Anglo-Saxons.net. — Режим доступу : <http://www.anglo-saxons.net/hwaet/?do=get&type=text&id=Sr&textOnly=true>

Садова О. А. Лексико-семантичний аналіз імен *brother* і *sister* на матеріалі англійських текстів VIII-XVII ст. — Стаття.

Анотація. У даній статті проводиться дослідження імен *brother* і *sister* на матеріалі англійських текстів VIII-XVII ст. Виконано лексико-семантичний аналіз цих іменників і наведено докази їх зміни в процесі історичного розвитку мови. Зроблено висновки щодо походження даних термінів спорідненості і їх семантики.

Ключові слова: терміни спорідненості, діяхронія мови, англійські тексти, семантика термінів, етимологія *brother* і *sister*.

Sadovaya O. Lexico-semantic Analysis of the English Names *brother* and *sister* on the Material of the English Texts of the VIII-XVII centuries. — Article.

Summary. The article examines functioning of the nouns *brother* and *sister* in the English texts of the VIII-XVII centuries. The lexico-semantic analysis of these nouns is carried out and the evidence of their modification in the process of the historical evolution of the language is presented. In conclusion emphasis is put on the origin of these terms of relationship and their semantics.

Key words: terms of relationship, diachrony of the language, English texts, semantics of the terms, etymology of *brother* and *sister*.